

Se tu dolce mio ben mi saettasti

Prima parte

Giovanni Battista Guarini, *Il Pastor Fido* Atto IV Scena 9

Luca Marenzio (c.1553-1599)

L'Ottavo libro de madrigali a 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1598)

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

Se tu dol - ce mio bin mi sa - et - ta - sti, Quel ch'è tuo sa - et - ta - sti, E fe - ri - sti quel

Se tu dol - ce mio bin mi sa - et - ta - sti, Quel ch'è tuo sa - et - ta - sti, E fe - ri - sti quel

Se tu dol - ce mio bin mi sa - et - ta - sti, Quel ch'è tuo sa - et - ta - sti, E fe - ri - sti quel

Se tu Mi sa - et - ta - sti, Quel ch'è tuo sa - et - ta - sti, E fe - ri - sti quel

Se tu dol - ce mio bin mi sa - et - ta - sti, Quel ch'è tuo sa - et - ta - sti, E fe - ri - sti quel

10

se-gno Ch'è pro-prio del tuo stra - le. Quel-le ma-ni a fe-rir-mi, Han se-gui-to lo stil de' tuoi be-gli oc - chi.

se-gno Ch'è pro-prio del tuo stra - le. Quel-le ma - ni a fe-rir-mi, Han se-gui-to lo stil de' tuoi be - gli oc-chi.

se-gno Ch'è pro-prio del tuo stra - le. Quel-le ma - ni a fe-rir-mi, Han se-gui-to lo stil de' tuoi be - gli oc - chi.

se-gno Ch'è pro-prio del tuo stra - le. Han se-gui-to lo stil

se-gno Ch'è pro-prio del tuo stra - le.

15

Ec - co Sil - vio, co-lei che in o - dio hai tan - to, Ec-co-la in quel-la gui-sa Che la vo-le-vi a pun - to. Bra-ma-sti-

Ec - co Sil - vio, co-lei che in o - dio hai tan - to, Ec-co-la in quel-la gui-sa Che la vo-le-vi a pun-to. Bra-ma-sti-

Ec - co Sil - vio, co-lei che in o - dio hai tan - to, Bra-ma-sti-

Ec - co Sil - vio, co-lei che in o - dio hai tan - to, Ec-co-la in quel-la gui-sa Che la vo-le-vi a pun - to. Bra-ma-sti-

Ec - co Sil - vio, co-lei che in o - dio hai tan - to, Ec-co-la in quel-la gui-sa Che la vo-le-vi a pun - to. Bra-ma-sti-

20

la fe-rir: fe-ri-ta l'ha-i; Bra-ma-sti-la tua pre-da: ec-co-la pre-da; Bra-ma-sti-la al-fin mor-ta: ec-co-l'a mor-te. Che
 la fe-rir: Bra-ma-sti-la tua pre-da: ec-co-la pre-da; Bra-ma-sti-la al-fin mor-ta: Che
 la fe-rir: fe-ri-ta l'ha-i; Bra-ma-sti-la tua pre-da: ec-co-la pre-da; Bra-ma-sti-la al-fin mor-ta: ec-co-l'a mor-te. Che
 la fe-rir: fe-ri-ta l'ha-i; Bra-ma-sti-la tua pre-da: Bra-ma-sti-la al-fin mor-ta: ec-co-l'a mor-te.

la fe-rir: fe-ri-ta l'ha-i; Bra-ma-sti-la tua pre-da: ec-co-la pre-da; Bra-ma-sti-la al-fin mor-ta: ec-co-l'a mor-te. Che

25

30

vuoi tu più da lei? che ti può da-re Più di que - sto Do-rin-da? ah gar-zon cru-do! Ah cor sen-za pie-tà! tu non cre-
 vuoi tu più da lei? che ti può da-re Più di que - sto Do - rin-da? ah gar-zon cru-do! Ah cor sen-za pie-tà! tu non cre-
 vuoi tu più da lei? che ti può da-re Più di que - sto Do - rin-da? ah gar-zon cru-do! Ah cor sen-za pie-tà! tu non cre-
 che ti può da-re ah gar-zon cru-do! Ah_ cor sen-za pie-tà! tu non cre-
 vuoi tu più da lei? che ti può da-re Più di que - sto Do - rin-da? ah gar-zon cru-do! Ah cor sen-za pie-tà! tu non cre-

35

de-sti La pia-ga che per te mi fe-ce A-mo - re: Puoi que-st'or tu ne - gar del - la tua ma-no? Non hai cre-
 de-sti La pia-ga che per te mi fe - ce A - mo - re: Puoi que - st'or tu ne-gar del - la tua ma-no? Non hai cre-
 de-sti La pia-ga che per te mi fe-ce A-mo - re: Puoi que-st'or tu ne-gar Non hai cre-
 de-sti La pia-ga che per te mi fe-ce A-mo - re: del-la tua ma-no?
 de-sti La pia-ga che per te mi fe-ce A-mo - re: Puoi que-st'or tu ne-gar del-la tua ma-no? Non hai cre-

40

du-to il san - gue Ch'io ver - sa - va da - gli oc - chi: Cre - de - rai que - sto, che'l mio fian - co ver - sa?

45

6

2

du-to il san - gue Ch'io ver - sa - va da - gli oc - chi: Cre - de - rai que - - sto, che'l mio fian - co ver - sa?

du-to il san - gue Ch'io ver - sa - va da - gli oc - chi: Cre - de - rai que - sto, che'l mio fian - co ver - sa?

Ch'io ver - sa - va da - gli oc - chi: Cre - de - rai que - sto, che'l mio fian - co ver - sa?

du-to il san - gue Ch'io ver - sa - va da - gli oc - chi: Cre - de - rai que - sto, che'l mio fian - co ver - sa?

Se tu dolce mio ben mi saettasti,
 quel ch'è tuo saettasti,
 e feristi quel segno
 ch'è proprio del tuo strale.
 Quelle mani, a ferirmi,
 han seguito lo stil de' tuoi begli occhi.
 Ecco, Silvio, colei che in odio hai tanto,
 eccola in quella guisa
 che la volevi a punto.
 Bramastila ferir: ferita l'hai;
 bramastila tua preda: eccola preda;
 bramastila alfin morta: eccola a morte.
 Che vuoi tu più da lei? che ti può dare
 più di questo Dorinda? Ah garzon crudo!
 ah cor senza pietà! Tu non credesti
 la piaga che per te mi fece Amore:
 puoi quest'or tu negar della tua mano?
 Non hai creduto il sangue
 ch'io versava dagli occhi:
 crederai questo, che 'l mio fianco versa?

If you, my sweet love, have struck me with your arrow,
 you have struck that which is yours,
 and wounded that target
 which is proper for your dart.
 Those hands, in wounding me,
 have followed the dagger of your fair eyes.
 Behold, Silvio, her whom you hate so much,
 behold her in precisely that state
 in which you have wished her.
 You sought to wound her: you have wounded her.
 You sought her as your prey: behold her, your prey.
 You sought her finally dead: behold her at the point of death.
 What more can you want from her? What more than this
 can Dorinda give you? Ah, cruel lad,
 heart without pity, you did not believe
 the injury that Love gave me for you;
 can you now deny that given by your hand?
 You did not believe the blood
 that poured forth from my eyes;
 will you believe that which my side pours forth?

translation by Campelli (CPDL license)